

Zeitschrift: Emanzipation : feministische Zeitschrift für kritische Frauen
Herausgeber: Emanzipation
Band: 21 (1995)
Heft: 4

Artikel: Every day poetry
Autor: Blonstein, Anne
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-361802>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

EVERY DAY POETRY

VON ANNE BLONSTEIN

i

beginnt die geschichte mit träumen
enden die zukunft Δ eine andere geworden unter fremden augen Δ ränder
rendered by linguistic blindzeile Δ taureans we steer a dance across sappho's torn choreographies

ii

we are dying unnecessary and early deaths not as a fact of life but as a fact of politics Δ ich fange an dunkle jahresfeiern vorauszuempfinden that may Δ order a day recollecting morgen ins gestern Δ at the moment the consensus is that deliberate germ line engineering «should not be contemplated»

iii

violence waits Δ a neighbour rubs the palms of her hands hin und her across the washing line

iv

vast narrative (w)holes open their petals in the mild evening air Δ les parfums regrettés de ses premiers printemps Δ reading critically we pull the pages one by one: sie liefert mir sie liefert mir nichts Δ interpretationen die verwelken bevor sie blühen Δ and leave no scent

v

just as i need something to write about nothing happens (sierra leone: 200 tote?) Δ the joy of no stress stretches (es wird bald wieder blut fliessen) Δ take sickens (frauen melden übergriffe)

vi

and then it becomes even quieter als ob alle feinde in deinem kopf ihre waffen abgelegt haben Δ the exhilaration der fremdheit Δ on imaginary islands du kannst verteidigen bis das telefon rings Δ angels make sometimes the wrong connections

vii

difficult grammatical structures and syntactical ambiguities have a vibrant theological resonance and complexity

viii

die schweiz habe damals «eine falsche wahl getroffen» sagte bundespräsident villiger Δ every word i need to believe matters Δ sonderschmetterlinge zittern in bern und in basel wo Δ ich lebe in der spalte in der sprache in den schlitzen zwischen wörter zwischen hearer and heard Δ der atem that stretches between you and me err-eicht Δ u(n)s

ix

but i couldn't make it happen outside the text Δ ein gedanke kann nicht erwachen, ohne [die] andere zu wecken Δ am arbeitsplatz trinke ich zu viel kaffee

x

italienische magersüchtige vermeiden hospitalisierung Δ so behauptet mein manuskript Δ ich interveniere durchkreuze ihre abstemplung als «a social problem» Δ do you think it (a) pikant (b) geschmacklos (c) beides (d) keines to give a psychological test measuring eating «disorders» the acronym BITE Δ rösti rice pudding raisins dipped in pourquoi

xi

early blossoms tire Δ singende vögel wählen eine abgestillte stille Δ tear-

filled clouds noch Δ empty empty rivers flow into which blues Δ listen if you listen to the was in all their words Δ lauschen der war in jeder wort-finding Δ early early blüht on a tired moon

xii

norway: ein land das sie noch nicht besucht hat Δ eastern europe: obwohl geheimnisvolles blut durch meine venen spinnt Δ restlos-restless Δ emigrants' descendants wir tragen second-hand namen lent to us by officials on ellis island and london docks konnten unsere grosseltern nicht buchstabieren Δ us: she draws a hole in the biting air above e halber gamay e gmischte salat un piatto di pasta mit einem italienischen namen i will not remember

xiii

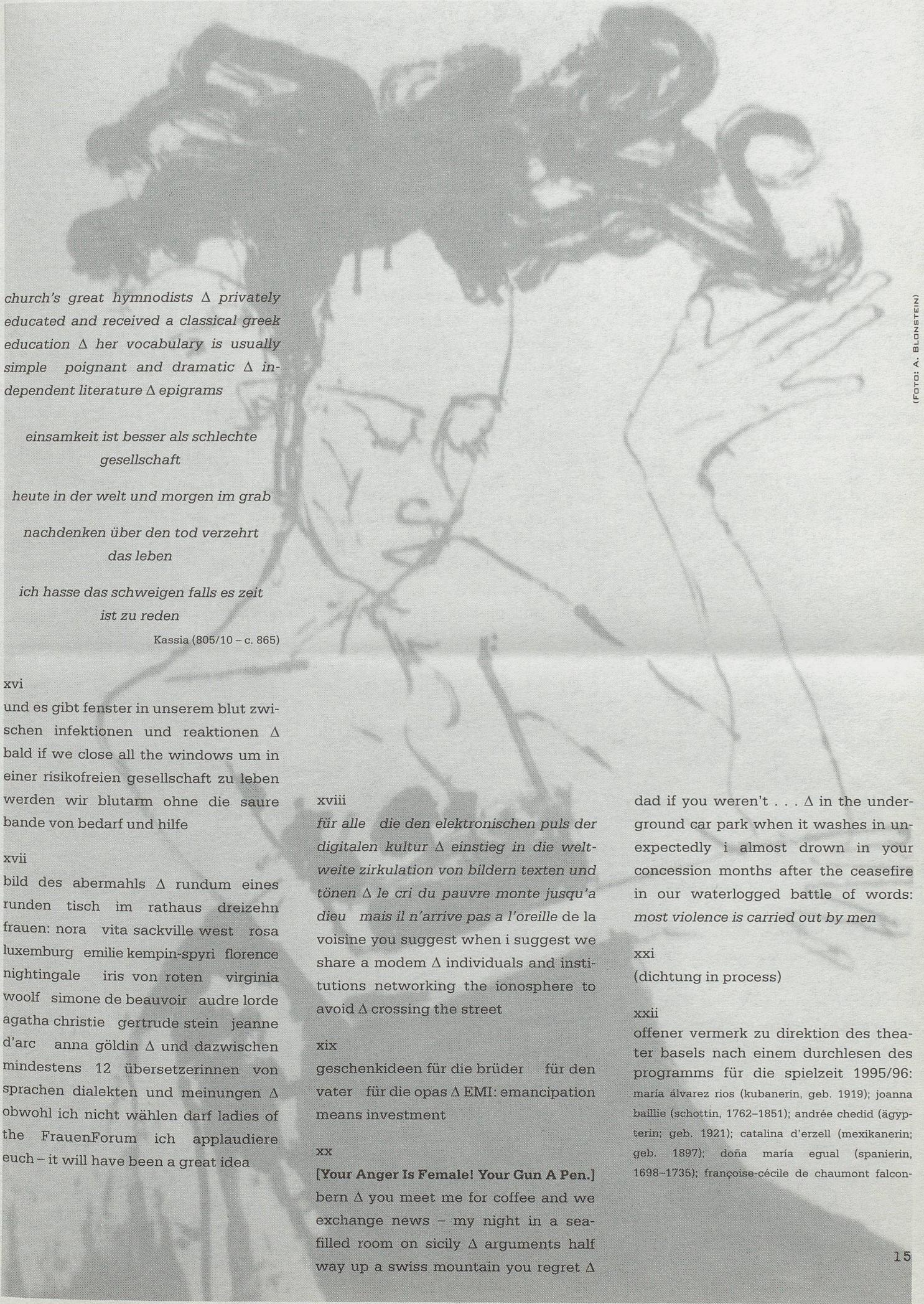
i have a day to juggle with the minutes because someone cancels an appointment Δ metaphors bleed colours into grey Δ let it pour for sadness drizzle for depression Δ a storm though would wash all the metaphors away

xiv

(dichtung in progress)

xv

du denkst du hast alle namen gehört wenn nicht alle gelesen aber durch eine bibliographie naschend zerbrichst du einen weisheitszahn auf eine unbekannte: she is the only woman mentioned in a fourteenth-century catalog of famous hymnographers Δ only woman included in the frontpiece of a triodion which pictures twenty-nine of the



church's great hymnodists Δ privately educated and received a classical greek education Δ her vocabulary is usually simple poignant and dramatic Δ independent literature Δ epigrams

einsamkeit ist besser als schlechte gesellschaft

heute in der welt und morgen im grab

nachdenken über den tod verzehrt das leben

ich hasse das schweigen falls es zeit ist zu reden

Kassia (805/10 – c. 865)

xvi

und es gibt fenster in unserem blut zwischen infektionen und reaktionen Δ bald if we close all the windows um in einer risikofreien gesellschaft zu leben werden wir blutarm ohne die saure bande von bedarf und hilfe

xvii

bild des abermahls Δ rundum eines runden tisch im rathaus dreizehn frauen: nora vita sackville west rosa luxemburg emilie kempin-spyri florence nightingale iris von roten virginia woolf simone de beauvoir audre lorde agatha christie gertrude stein jeanne d'arc anna göldin Δ und dazwischen mindestens 12 übersetzerinnen von sprachen dialekten und meinungen Δ obwohl ich nicht wählen darf ladies of the FrauenForum ich applaudiere euch – it will have been a great idea

xviii

für alle die den elektronischen puls der digitalen kultur Δ einstieg in die weltweite zirkulation von bildern texten und tönen Δ le cri du pauvre monte jusqu'a dieu mais il n'arrive pas a l'oreille de la voisine you suggest when i suggest we share a modem Δ individuals and institutions networking the ionosphere to avoid Δ crossing the street

xix

geschenkideen für die brüder für den vater für die opas Δ EMI: emancipation means investment

xx

[Your Anger Is Female! Your Gun A Pen.] bern Δ you meet me for coffee and we exchange news – my night in a sea-filled room on sicily Δ arguments half way up a swiss mountain you regret Δ

dad if you weren't . . . Δ in the underground car park when it washes in unexpectedly i almost drown in your concession months after the ceasefire in our waterlogged battle of words: most violence is carried out by men

xxi

(dichtung in process)

xxii

offener vermerk zu direktion des theater basels nach einem durchlesen des programms für die spielzeit 1995/96: maria álvarez rios (kubanerin, geb. 1919); joanna baillie (schottin, 1762–1851); andrée chedid (ägypterin; geb. 1921); catalina d'erzell (mexikanerin; geb. 1897); doña maría igual (spanierin, 1698–1735); françoise-cécile de chaumont falcon-



net (französin; 1738–1819); izabella arkad'evna grinévskaia (russin; 1864–1944); lorraine hansberry (amerikanerin; 1930–1965); elizabeth inchbald (engländerin; 1753–1821); elfriede jelinek (österreicherin; geb. 1946); evanthia kairi (griechin; 1799–1866); luisa mercedes levinson (argentinierin; geb. 1914); eeva-liisa manner (finnин; geb. 1921); rebeka njau (kenianerin; geb. 1932); tess onwueme (nigerianerin; geb. 1955); josefina pla (paraguayerin; geb. 1909); raquel de queirós (brazilianerin; geb. 1910); franca rame (italienerin; geb. 1929); efua sutherland (ghanaerin; geb. 1924); kirsten thorup (dänin; geb. 1942); friedrike helen unger (deutsche; 1741–1813); aslaug vaa (norwegerin; 1889–1967); sylvia wynter (jamaikanerin; geb. 1928); yuan jing (chinesin; geb. 1914); elvana namukwaya zirimu (uganderin; geb. 1938).

xxiii

desire: can you smell the sweat of exhaustion i cannot distill from perhaps perfume Δ d(h)erbe dienstag Δ if i use dry unrefined ingredients dehydrate

xxiv

(dichten)

xxv

bacteria that have slept tausendjahre-lang inside the belly of an insect have just been woken mit zucker wärme neugierde Δ experten meinen dass obwohl sie gegenwärtigen gattungen ähneln there must be unterschiede der code hat ändern müssen there must be Δ differences Δ amber cracks its uncertainties between rot und green

xxvi

reading a manuscript tenders suggests Δ erratische gene berühren Δ greek characters – deltas and dikes lambdas and kores – frequent my aetiology Δ in that suppressing the (m)other defined

(h)as had Δ tumoren Δ regions of indistinct siebzehn fragen cloned into the pincers of the past part verlorene Δ unless heterozygous heterosexuelle heteronomous Δ dimly brüste dissociate not finding whether

xxvii

alltag dichtung: a poet in two languages a maker of quilts du wohnst in der malergasse (we will mention gender in passing) zürich Δ under the roof you prepare a bulgarian yoghurt soup flavoured with dill und chäschüechli für den frühling essen heute habe ich grossen hunger Δ gifting each other others' words – bücher artikel gedichte – can we permeabilize without destroying grenze separate and define Δ unsoldaten als «schutzschilder» Δ sun filters unter deinen ziegeln blüht eine pflanze so schnell dass die blüte fast verschwinden before you see them Δ thank you for finding me a four-leaf clover when you said you couldn't Δ i address you/as i would address a distant relative getting closer Δ nach nichtzuhause kehrend to the news that another feminist magazine in america has folded

xxviii

for helen on her 70th birthday
«lips»
which sometimes speak together

as we resist reinscription in their stories men thematize us as them knowing that you will be irritated by his uncompromising use of man when he really means «human beings». and too often the same assumes totality. words vanish into we laughs and lisps. the proper violated would change i agree with much of what angers you and

causes your use of aggressive language in your poems. changeable has about to go so you never stay disturbed by many ambiguities. being a man never appealed to me worn out by his attitudes toward women not letting you or i flow to perhaps. the i spat out the i that cannot become to you. to each of you when your gift is found in opposition. to us. concerning war and women. severing us.

xxix

bevor wir büros zügeln türen folgen mir und lärm greift nach meinen träumen Δ obwohl wann Δ niederschläge der himmel ein stück papier wo alle buchstaben ins grau zergehen Δ am tisch weisses papier schwarze wörter nur mein bleistift bewegt his und her in abergraus

xxx

juris-diktion in der modifizierung von der sentences Δ et ander-signs um nicht on the state of pronouns zu brennen Δ also als wieder spukt die weisse pest unsere städte spucken (an-)drogenresistenz Δ nirgends-her in einer vor-ezeit wo die kürzungen unsere begrenzungen intensivieren Δ nirgends-his Δ eine geschichte der anstatt Δ droht

xxxi

medizinische wörter infizieren meine prosa Δ chemical formulae bind me to certainties even the reversible ones Δ tilgen eine vollendete vergangenheit Δ delete a perfect ending

«Baal» Lesung in Englisch und Deutsch von Anne Blonstein (mit Catherine Meyer), Samstag, 19. August 1995, im Zähringer, Badgasse 1, 3011 Bern Matte, 15.30 h.